

DES BULLES & DES LANGUES

IUT BORDEAUX MONTAIGNE

LE 27 AVRIL 2021

Ateliers de traduction
anglais & espagnol

Table-ronde,
Éditer et traduire
la bande dessinée asiatique
en Nouvelle-Aquitaine

ahoj

SALUT

こんにちは

GUTEN
TAG

BD

Cze

SHALOM

こんにちは

Ciao

HELLO

안녕

OLA

Bonjour

你好

WITAJ

MANGA

!?

HELLO

DES BULLES & DES LANGUES

« Des bulles & des langues » est une journée organisée par les étudiant·e·s de l'IUT Bordeaux Montaigne autour de la traduction et de l'édition de bandes-dessinées en Nouvelle-Aquitaine en partenariat avec MATRANA. S'inscrivant dans l'année de la BD, cet événement souhaite promouvoir les éditeur·trice·s néo-aquitain·e·s, la force artistique de la bande-dessinée et questionner les problématiques de traduction.

LES MISSIONS DE MATRANA

La Maison de la Traduction en Nouvelle-Aquitaine est une association fondée en 2017 qui milite, avec la participation de traducteur·trice·s, d'éditeur·trice·s, d'auteur·trice·s, pour promouvoir et faire reconnaître les métiers de la traduction qui sont à la croisée entre une position littéraire (les traducteur·trice·s sont bien des créateur·trice·s) et citoyenne (la traduction est une ouverture au monde), en diffusant des articles, en organisant des rencontres et des animations publiques et professionnelles, etc.

ATELIERS D'INITIATION À LA TRADUCTION

Les ateliers de traduction sont une initiation accessible à tous·tes. L'objectif est de comprendre, par la pratique – en essayant de traduire en groupes une planche d'une bande-dessinée de l'intervenant – les enjeux théoriques de la traduction.

Atelier espagnol avec Dassance Thomas

À partir du travail de Thomas Dassance, vous serez invité·e·s à découvrir les spécificités de la traduction espagnole, en vous glissant dans la peau de ce dernier, qui, après vous avoir donné les clés de son parcours, vous invitera à tenter de traduire quelques bulles.

De 15h30 à 17h, dans la salle 311, IUT Bordeaux Montaigne

Atelier anglais avec Queyssi Laurent

À partir du travail de Laurent Queyssi, vous serez invité·e·s à découvrir les spécificités de la traduction anglaise, en vous glissant dans la peau de ce dernier, qui, après vous avoir donné les clés de son parcours, vous invitera à tenter de traduire quelques bulles.

De 15h30 à 17h, dans la salle 312, IUT Bordeaux Montaigne

TABLE - RONDE, L'ÉDITION & LA TRADUCTION

Échange avec des traducteur·trice·s et des éditeurs de Nouvelle-Aquitaine

Quatre invité·e·s professionnel·le·s pour cette table-ronde autour de la BD asiatique adulte qui vous fera voyager entre manga japonais, manhwa chinois et manhwa coréen, et vous proposera une vision renouvelée de ce genre grâce aux thématiques de la traduction et de l'édition. La parole vous sera aussi laissée pour que vous puissiez nous faire part de vos connaissances et/ou questionnements.

De 17h à 18h45, plateau télé, IUT Bordeaux Montaigne.

Avec l'aimable participation de Mercier Camille (éditeur aux Éditions Nazca), Natabame Yuta (traducteur de japonais), Park Yoon-Sun (traductrice de coréen et illustratrice), ainsi que Trouillard Guillaume (auteur de BD et fondateur des Éditions de la Cerise).

NOS INTERVENANTS

Dassance Thomas, traducteur et éditeur iLatina Éditions

Thomas Dassance traducteur et éditeur, fonde en 2019 la maison d'édition iLatina spécialisée dans la bande-dessinée latino-américaine. Elle compte aujourd'hui huit titres à son catalogue et une première sélection aux Prix du FIBD d'Angoulême.

Éditeur et traducteur : *Rakshassas, le livre des démons*, Mazzitelli & Alcatena, 2021
Bolita, Trillo & Risso, 2020
Notes de bas de page, Nacha Vollenweider, 2019

Mercier Camille, éditeur Éditions Nazca

Camille Mercier est le co-fondateur des Éditions Nazca, dont le catalogue se compose de deux *manhua* en couleur qui ont connu un immense succès en ligne (mais aussi en papier) et seront bientôt suivis par des mangas coréens et tawainais.

Éditeur : *Soul Land*, Tang Jiasanshao & Mu Fengchun, 2020 – 3 tomes
Tales of demons and gods, Mad Snail & Ruotai Jiang, 2019 – 8 tomes

Natabame Yuta, traducteur franco-japonaise

Né au Japon, dans la préfecture de Kanagawa, Yuta Natabame s'est lancé dans la traduction franco-japonaise après des études de lettres modernes à Limoges. Il effectue des traductions dans plusieurs domaines dont le manga, notamment pour la maison d'édition Akata.

Traduction : *Ladyboy VS Yakuzas*, Toshifumi Sakurai, AKATA, 2015 (tome 1-5)
Colère nucléaire, Takashi Imashiro, AKATA, 2015 (tome 1-3)
(Sélection officielle du 22^{ème} Prix France Info de la bande dessinée d'actualité et de reportage)



Laurent Queyssi, auteur & traducteur en anglais

Laurent Queyssi est auteur, scénariste et traducteur. Dans ses romans, ses bandes dessinées ou ses nouvelles, il travaille la matière des mythes modernes avec une prédilection pour les comics américains, la fantasy et la science-fiction.

Auteur : *Phil : Une vie de Philip K. Dick*, scénario : Laurent Queyssi, dessin : Mauro Marchesi, couleurs : Marco Marchesi et Studio Haus, *Rêveurs de monde*, collection 21g, 2018

Traduction : *Legion of Super Heroes - T. 1 : Millénium*, auteur(s) : Brian Michael Bendis (sc.) & Ryan Sook et al. (dessin), traduit de l'anglais (États-Unis) par Laurent QUEYSSI, Urban comics (Paris), coll. DC Rebirth, 2020

Park Yoon-sun, autrice & traductrice en coréen

Née à Séoul, Yoon-sun Park s'installe en France en 2008. Illustratrice de livres jeunesse, traductrice, elle est aussi autrice aux Éditions Misma. Elle vit à Angoulême avec ses chats Plume, Choupi et Nounours, ses sources d'inspiration.

Traductrice : *Détective Kahn*, de Min-seok Ha, Éditions Misma, 2020
Mauvaises filles, d'Ancco, Éditions Cornélius, 2016

Autrice : *Le Club des chats casse la baraque*, Éditions Misma, 2019
Les aventures de Hong Kiltong, Éditions Misma, 2018

Trouillard Guillaume, auteur & éditeur

Auteur de BD, Guillaume Trouillard est le fondateur des Éditions de la Cerise et de la revue d'arts graphiques *Clafoutis*. En 2007, il publie *Colibri*, bande-dessinée sur la Chine pour laquelle il obtient le prix BD des lecteurs de Libération.

Édition : *Les Quatre détours de Song Jiang*, Guillaume Trouillard & Alex Chauvel, 2020
Au Pays du Cerf blanc, Li Zhiwu & Chen Zhongshi, 2015 & 2020 – 2 tomes
Welcome, scénario et dessins de Guillaume Trouillard, 2013

EXPOSITION AU CRM

Venez découvrir une petite exposition de planches issues du catalogue des Éditions de la Cerise, au CRM de l'IUT Bordeaux Montaigne.

**IUT BORDEAUX MONTAIGNE,
LE 27 AVRIL 2021**

Retrouvez-nous sur facebook et instagram
Ateliers et table-ronde sur inscription :

